

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 6: Vom Rheinfall zum Rheinknie

Artikel: Kaiserstuhl

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-772997>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

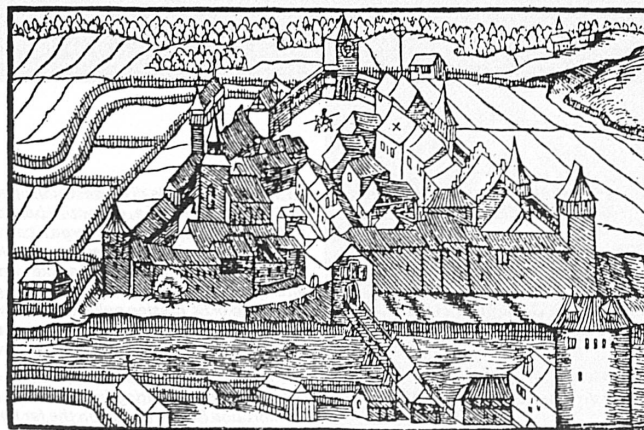
Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Kaiserstuhl

Das Städtchen war 1254 vom Freiherrn Lütolf VI. von Regensberg gegründet worden im Bestreben, anstelle des Handelsweges Zürich–Schaffhausen–Süddeutschland einen neuen über Kaiserstuhl aufzubauen und die verfeindete Stadt Zürich zu schädigen. Da jedoch der neue Weg später strategisch und handelspolitisch an Bedeutung wieder verlor, blieb Kaiserstuhl in seiner städtebaulichen Entwicklung stehen und bietet nun als seltenes Exempel den Grundplan eines mittelalterlichen Brückenstädtchens: ein Häuserdreieck, das mit dem Scheitel beim ehemaligen Wohnturm der Freiherren von Kaiserstuhl aufgehängt scheint und sich schräg hangabwärts zieht zum Rhein, der die Grundlinie bildet. Auf dem Holzschnitt aus Stumpfs «Eidgenössischer Chronik» von 1548 ist diese dreieckige Anlage ebenso zu erkennen wie auf der Photographie, die vom deutschen Ufer her aufgenommen wurde, wenngleich hier die Tortürme fehlen. Von der Dreiecksspitze zieht die Hauptgasse hinab zur Brücke, die auf dem Nordufer vom Schloss Röteln gesichert wird



Cette petite ville fut fondée en 1254 par le baron Lütolf VI de Regensberg, qui voulait porter préjudice à la ville de Zurich, avec laquelle il était en hostilité, en y construisant une nouvelle route commerciale qui remplacerait celle de Zurich – Schaffhouse – Allemagne du Sud. Mais comme plus tard la nouvelle route perdit son importance stratégique et commerciale, Kaiserstuhl cessa de se développer. Elle offre aujourd'hui le rare exemple d'un plan de ville de pont médiévale: un triangle de maisons, dont la pointe semble suspendue à l'ancienne tour où résidaient les seigneurs de Kaiserstuhl, descend obliquement vers le Rhin, qui forme la ligne de base. On distingue cette position triangulaire aussi bien sur la gravure sur bois tirée de la «Chronique confédérée» de Stumpf, 1548, que sur la photo prise de la rive allemande, bien que sur cette dernière les tours portières manquent. De la pointe du triangle, la rue principale descend vers le pont qui, sur la rive nord, est verrouillé par le château de Röteln

La cittadina fu fondata, nel 1254, dal barone Lütolf VI von Regensberg nell'intento di sostituire con una nuova strada attraverso Kaiserstuhl la via commerciale Zurigo–Sciaffusa–Germania meridionale e quindi danneggiare l'inimica città di Zurigo. Più tardi la nuova via perse importanza strategica e commerciale e lo sviluppo urbanistico di Kaiserstuhl si arrestò; il suo piano offre ora un raro esempio di cittadina medioevale costruita attorno a un ponte: un triangolo di case, il cui vertice sembra essere appeso presso l'ex torre dove abitava il barone di Kaiserstuhl, scende in diagonale lungo il pendio fino al Reno, che forma la linea di base. L'impianto triangolare appare sia sulla silografia tratta dalla «Cronaca federale» di Stumpf del 1548, che sulla foto ripresa dalla riva tedesca, anche se in questo caso mancano le torri d'accesso alla cittadina. La strada principale scende dal vertice del triangolo verso il ponte che sulla riva nord è protetto dal castello di Röteln

The little town was founded in 1254 by Baron Lütolf VI of Regensberg, who wanted to build up a new trade route through Kaiserstuhl to replace that from Zurich via Schaffhausen to South Germany, and thus to harm the interests of his enemies in the town of Zurich. But the new route later lost its strategic and commercial importance, Kaiserstuhl's development came to a standstill and it has remained one of the rare examples of a medieval bridge town: a triangle of houses with its apex as though hooked to the former tower dwelling of the barons of Kaiserstuhl and from there slanting down the slope to the Rhine which forms its base. This triangle can be recognized both in the woodcut from Stumpf's chronicle of 1548 and in the photograph taken from the German bank of the river, even though the gateway towers are missing in the latter. The main street runs down from the apex of the triangle to the bridge, which was formerly defended on the north bank by Röteln Castle



1

Die zur Rheinbrücke führende Hauptgasse von Kaiserstuhl mit dem Widderbrunnen von 1615, davor die ehemalige Fischbank. Im Hintergrund, jenseits des Rheins, die Burg Röteln.

Das Bild auf der übernächsten Seite zeigt den Blick in der Gegenrichtung: Im Vordergrund der Brückenkopf mit dem Zollamt links, dem Gasthof zur alten Post rechts. Das Gebäude mit den Treppengiebeln ist das ehemalige Amtshaus des Klosters St. Blasien im Schwarzwald, das linksrheinisch begütert war. Die Brücke ist eine wenig ansprechende Eisenkonstruktion von 1890

La rue principale de Kaiserstuhl avec la fontaine du Béliet de 1615 et, devant, l'ancien banc aux poissons. A l'arrière-plan le château de Röteln, de l'autre côté du Rhin.

L'illustration, deux pages plus loin, montre la vue dans la direction opposée. Au premier plan, la tête de pont avec le bureau des douanes à gauche et, à droite, l'auberge de l'Ancienne Poste. La maison avec pignon à degrés est l'ancien bâtiment administratif du couvent de St. Blasien dans la Forêt-Noire, qui possédait des biens sur la rive gauche du Rhin. Le pont est une quelconque construction métallique datant de 1890

La strada principale di Kaiserstuhl, che conduce al ponte del Reno, con la fontana dell'Ariete del 1615 e, davanti, il banco che un tempo serviva alla vendita del pesce. Sullo sfondo, oltre il Reno, sorge il castello di Röteln.

La foto due pagine più innanzi mostra la veduta nella direzione opposta: In primo piano, a sinistra, l'accesso al ponte con l'ufficio doganale e a destra la locanda «Zur alten Post». L'edificio con il frontone a gradini ospitava gli uffici amministrativi del convento di St. Blasien nella Foresta nera le cui proprietà si estendevano alla riva sinistra del Reno. Il ponte è una costruzione in ferro, del 1890, di scarso valore architettonico

The main street of Kaiserstuhl, leading down to the Rhine bridge, with the fountain (Widderbrunnen) dating from 1615 and the former fish-bench in front of it. In the background Röteln Castle on the far bank of the Rhine.

The picture on the next page but one is the same scene looking in the opposite direction: in the foreground the end of the bridge with the customs office on the left, the old post inn on the right. The building with the corbie gable is the former administrative building of the monastery of St. Blaise in the Black Forest, which owned property on the left-hand bank of the Rhine. The bridge is an unattractive iron structure erected in 1890

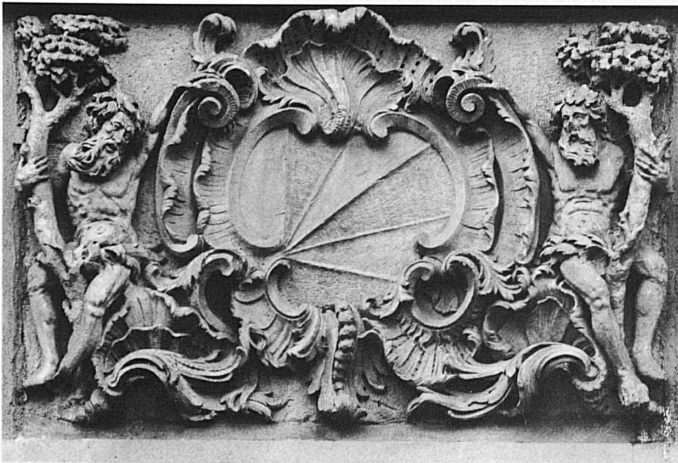
Ein bedeutender Rokokobildhauer ist in Kaiserstuhl beheimatet: Franz Ludwig Wind (1718–1789). Als sein Hauptwerk gilt die Kanzel in der Pfarrkirche St. Katharina in Kaiserstuhl. Von ihm stammen auch die Figur des Brückenheiligen Johann von Nepomuk auf der Rheinbrücke (4), eine Sopraporte am Bürgerspital (2), das Steinrelief mit dem Stadtwappen am ehemaligen Rathaus (3) und der Brunnenstock des Widderbrunnens (1). Wind war auch in Zurzach und Zürich tätig, wo er die plastischen Masken- und Rocaillebekrönungen über den Fenstern des Zunfthauses zur Meise sowie das schmückende Beiwerk an der Fassade des Waisenhauses (jetzt Amtshaus I) schuf

Kaiserstuhl a vu naître un sculpteur renommé de l'époque rococo: Franz Ludwig Wind (1718–1789). La chaire dans l'église Ste-Catherine de Kaiserstuhl est considérée comme son chef-d'œuvre. Mais il est aussi l'auteur de la statue du patron des ponts, saint Jean Népomucène (4) sur le pont du Rhin, d'un linteau de porte sculpté à l'Hôpital des Bourgeois (2), d'un relief de pierre aux armes de la ville, à l'ancien Hôtel de Ville (3), et du fût de la fontaine du Béliier (1). Wind a également exercé son art à Zurzach et à Zurich, où on lui doit notamment le décor de masques sculptés et de rocaille qui surmonte les fenêtres de la Maison des corporations «zur Meise» ainsi que l'ornementation de l'Orphelinat (l'actuel Amtshaus I)

2



3



Un celebre scultore del periodo rococò è presente a Kaiserstuhl: Franz Ludwig Wind (1718–1789). La sua opera principale è rappresentata dal pulpito scolpito nella chiesa parrocchiale di Kaiserstuhl dedicata a Sta. Caterina. Altre sue opere sono la figura di S. Giovanni di Nepomuk che orna il ponte sul Reno (4), una lunetta a cornice dell'ospedale cittadino (2), il rilievo scolpito nella pietra con l'emblema della città sulla facciata dell'ex municipio (3) e la colonna della fontana dell'Ariete (1). Wind svolse la sua attività anche a Zurzach e a Zurigo dove creò le maschere e le decorazioni rocaille sopra le finestre della casa della corporazione zur Meise, come pure le opere ornamentali sulla facciata dell'orfanotrofo, ora sede amministrativa

An important Rococo sculptor came from Kaiserstuhl: Franz Ludwig Wind (1718–1789). The pulpit in the parish church of St. Katharina in Kaiserstuhl is regarded as his chef-d'œuvre. He was also responsible for the figure of St. John of Nepomuk, patron saint of all bridges, on the Rhine bridge (4), for a carving above the door of the citizens' hospital (2), the stone relief with the town bearings on the former town hall (3) and the column of the fountain known as the Widderbrunnen (1). Wind also worked in Zurzach and in Zurich, where he executed the masks and rocaille work over the windows of the "zur Meise" guildhouse and the decorations on the façade of the Orphanage (now Amtshaus I)

4



